

ÚMLUVA O MEZINÁRODNÍM OBCHODU OHROŽENÝMI DRUHY VOLNĚ ŽIJÍCÍCH ŽIVOČICHŮ A PLANĚ ROSTOUCÍCH ROSTLIN

Podepsáno ve Washingtonu, D.C., dne 3. března 1973

Změněno v Bonnu dne 22. června 1979

Změněno v Gaborone dne 30. dubna 1983

SMLUVNÍ STÁTY,

UZNÁVAJÍCE, že volně žijící živočichové a planě rostoucí rostliny jsou ve svých překrásných a mnohotvárných formách nenahraditelnou součástí přírodních systémů Země, které musí být chráněny pro současnou generaci i pro příští generace;

JSOUCE SI VĚDOMY stále rostoucí hodnoty volně žijících živočichů a planě rostoucích rostlin z hlediska estetického, vědeckého, kulturního, rekreačního a ekonomického;

UZNÁVAJÍCE, že lid a státy jsou a mají být nejlepšími ochránci své vlastní fauny a flóry;

UZNÁVAJÍCE dále, že pro záchranu určitých druhů volně žijících živočichů a planě rostoucích rostlin před jejich nadměrným využíváním mezinárodním obchodem je nezbytná mezinárodní spolupráce;

JSOUCE PŘESVĚDČENY, že je třeba přijmout přiměřená opatření k tomuto cíli;

SE DOHODLY TAKTO:

Článek I

Definice

Pro účely této úmluvy, pokud není dále stanoveno jinak, se rozumí:

- a) „druhem“ kterýkoli druh, poddruh nebo geograficky oddělená populace;
- b) „exemplářem“
 - i) jakýkoli živočich nebo rostlina, ať živé nebo neživé,
 - ii) v případě živočichů také: u druhů zařazených v přílohách I a II každá jejich snadno rozpoznatelná část nebo odvozenina z nich; a u druhů zařazených v příloze III snadno rozpoznatelná část nebo odvozenina z nich, pokud jsou výslovně uvedeny v příloze III ve spojitosti s těmito druhy, a
 - iii) v případě rostlin také: u druhů zařazených v příloze I každá jejich snadno rozpoznatelná část nebo odvozenina z nich; a u druhů zařazených v přílohách II a III snadno rozpoznatelná část nebo odvozenina z nich, pokud jsou výslovně uvedeny v přílohách II a III ve spojitosti s těmito druhy;
- c) „obchodem“ vývoz, zpětný vývoz, dovoz a přivezení z moře;
- d) „zpětným vývozem“ vývoz takového exempláře, který byl předtím dovezen;
- e) „přivezením z moře“ dovoz exemplářů kteréhokoli druhu, které byly získány v mořském prostředí, jež nespadá do jurisdikce žádného státu;
- f) „vědeckým orgánem“ vnitrostátní vědecký orgán ustanovený podle článku IX;
- g) „výkonným orgánem“ vnitrostátní správní orgán ustanovený podle článku IX;
- h) „stranou“ stát, pro který tato úmluva vstoupila v platnost.

Článek II

Základní zásady

1. Příloha I obsahuje všechny druhy ohrožené vyhynutím, které jsou nebo mohou být obchodem nepříznivě ovlivňovány. Obchod s exempláři těchto druhů musí být předmětem zvlášť přísných opatření, aby nadále neohrožoval jejich přežití, a může být povolován jen za výjimečných okolností.
2. Příloha II obsahuje:
 - a) všechny druhy, které, i když nejsou bezprostředně ohroženy vyhynutím, by vyhynout mohly, kdyby obchod s exempláři těchto druhů nebyl podřízen přísným opatřením zabráňujícím takovému jejich využívání, které je neslučitelné s jejich přežitím; a
 - b) další druhy, které musí být předmětem určitých opatření, aby obchod s exempláři některých druhů uvedených v písmenu a) tohoto odstavce mohl být účinně kontrolován.
3. Příloha III obsahuje druhy, o nichž kterákoli strana prohlásí, že v mezích její jurisdikce jsou předmětem opatření majících preventivně zabránit jejich využívání nebo ho omezit, a které vyžadují spolupráci ostatních stran při kontrole obchodu.
4. Strany povolí obchod s exempláři druhů uvedených v přílohách I, II a III pouze tehdy, bude-li to v souladu s ustanoveními této úmluvy.

Článek III

Úprava obchodu s exempláři druhů zařazených v příloze I

1. Veškerý obchod s exempláři druhů zařazených v příloze I se provádí v souladu s ustanoveními tohoto článku.
2. K vývozu každého exempláře druhu zařazeného v příloze I je třeba nejprve předložit povolení k vývozu. Povolení k vývozu může být uděleno jen tehdy, jsou-li splněny tyto podmínky:
 - a) vědecký orgán státu vývozu sdělil, že vývoz neohrozí přežití dotčeného druhu;
 - b) výkonný orgán státu vývozu se přesvědčí, že daný exemplář nebyl získán v rozporu s právními předpisy na ochranu fauny a flóry tohoto státu;
 - c) výkonný orgán státu vývozu se přesvědčí, že každý živý exemplář bude připraven a dopravován tak, aby se minimalizovalo riziko poranění, poškození na zdraví nebo krutého zacházení; a
 - d) výkonný orgán státu vývozu se přesvědčí, že pro dané exempláře bylo uděleno povolení k dovozu.
3. K dovozu každého exempláře druhu zařazeného v příloze I je třeba nejprve předložit povolení k dovozu a dále povolení k vývozu nebo potvrzení o zpětném vývozu. Povolení k dovozu může být uděleno pouze tehdy, jsou-li splněny tyto podmínky:
 - a) vědecký orgán státu dovozu sdělil, že dovoz nebude za účelem, který ohrozí přežití dotčeného druhu;
 - b) vědecký orgán státu dovozu se přesvědčí, že předpokládaný příjemce živého exempláře je náležitě vybaven pro jeho umístění a pro péči o něj; a
 - c) výkonný orgán státu dovozu se přesvědčí, že exemplář není určen k použití pro převážně komerční účely.

4. Ke zpětnému vývozu každého exempláře druhu zařazeného v příloze I je třeba nejprve předložit vydané potvrzení o zpětném vývozu. Potvrzení o zpětném vývozu může být vydáno jen tehdy, jsou-li splněny tyto podmínky:

- a) výkonný orgán státu, z něhož se zpětný vývoz uskutečňuje, se přesvědčí, že každý exemplář byl do státu dovezen v souladu s ustanoveními této úmluvy;
- b) výkonný orgán státu, z něhož se zpětný vývoz uskutečňuje, se přesvědčí, že každý živý exemplář bude připraven a dopravován takovým způsobem, aby se minimalizovalo riziko poranění, poškození na zdraví nebo krutého zacházení; a
- c) výkonný orgán státu, z něhož se zpětný vývoz uskutečňuje, se přesvědčí, že pro každý živý exemplář bylo uděleno povolení k dovozu.

5. K přivezení z moře každého exempláře druhu zařazeného v příloze I je třeba nejprve předložit potvrzení vydané výkonným orgánem státu, do něhož je přiváženo z moře. Toto potvrzení musí odpovídat těmto podmínkám:

- a) vědecký orgán státu, do něhož se exemplář přiváží, sdělil, že tento dovoz neohrožuje přežití dotčeného druhu;
- b) výkonný orgán státu, do něhož se exemplář přiváží, se přesvědčí, že předpokládaný příjemce živého exempláře je náležitě vybaven pro jeho umístění a pro péči o něj; a
- c) výkonný orgán státu, do něhož se exemplář přiváží, se přesvědčí, že exemplář není určen k použití pro převážně komerční účely.

Článek IV

Úprava obchodu s exempláři druhů zařazených v příloze II

1. Veškerý obchod s exempláři druhů zařazených v příloze II se provádí v souladu s ustanoveními tohoto článku.

2. K vývozu každého exempláře druhu zařazeného v příloze II je třeba nejprve předložit povolení k vývozu. Povolení k vývozu může být uděleno jen tehdy, jsou-li splněny tyto podmínky:

- a) vědecký orgán státu vývozu sdělil, že tento vývoz neohroží přežití dotčeného druhu;
- b) výkonný orgán státu vývozu se přesvědčí, že daný exemplář nebyl získán v rozporu s právními předpisy na ochranu fauny a flóry tohoto státu; a
- c) výkonný orgán státu vývozu se přesvědčí, že každý živý exemplář bude připraven a dopravován tak, aby se minimalizovalo riziko poranění, poškození na zdraví nebo krutého zacházení.

3. Vědecké orgány stran sledují průběžně povolení k vývozu exemplářů zařazených v příloze II vydávaná jejich státem i skutečný vývoz těchto exemplářů. Jestliže některý vědecký orgán zjistí, že vývoz exemplářů některého z těchto druhů by měl být omezen, aby byl druh uchován v celém areálu rozšíření a na úrovni, která by byla zároveň v souladu s jeho úlohou v ekosystémech, v nichž se vyskytuje, a nad úrovní, která by vyžadovala zařazení tohoto druhu do přílohy I, vědecký orgán navrhne příslušnému výkonnému orgánu přiměřená opatření k omezení udělování povolení k vývozu exemplářů dotčeného druhu.

4. K dovozu každého exempláře druhu zařazeného v příloze II je třeba nejprve předložit buď povolení k vývozu, nebo potvrzení o zpětném vývozu.

5. Ke zpětnému vývozu každého exempláře druhu zařazeného v příloze II je třeba nejprve předložit potvrzení o zpětném vývozu. Potvrzení o zpětném vývozu může být vydáno, jsou-li splněny tyto podmínky:

- a) výkonný orgán státu, z něhož se zpětný vývoz uskutečňuje, se přesvědčí, že exemplář byl do státu dovezen v souladu s ustanoveními této úmluvy; a
- b) výkonný orgán státu, z něhož se zpětný vývoz uskutečňuje, se přesvědčí, že každý živý exemplář bude připraven a dopravován tak, aby se minimalizovalo riziko poranění, poškození na zdraví nebo krutého zacházení.

6. K přivezení z moře každého exempláře druhu zařazeného v příloze II je nejprve třeba, aby výkonný orgán státu, do něhož se exemplář přiváží, vydal k tomu potvrzení. Toto potvrzení může být vydáno pouze tehdy, jsou-li splněny tyto podmínky:

- a) vědecký orgán státu, do něhož se exemplář přiváží, sdělil, že toto přivezení neohrozí přežití dotčeného druhu; a
- b) výkonný orgán státu, do něhož se exemplář přiváží, se přesvědčí, že s každým živým exemplářem bude zacházeno tak, aby se minimalizovalo riziko poranění, poškození na zdraví nebo krutého zacházení.

7. Potvrzení uvedená v odstavci 6 tohoto článku mohou být vydána jen na doporučení vědeckého orgánu po konzultaci s ostatními vnitrostátními vědeckými orgány nebo případně s mezinárodními vědeckými orgány, a to pro celkový počet exemplářů, které mají být přivezeny v průběhu určitého období, ne delšího než jeden rok.

Článek V

Úprava obchodu s exempláři druhů zařazených v příloze III

1. Veškerý obchod s exempláři druhů zařazených v příloze III se provádí v souladu s ustanoveními tohoto článku.
2. K vývozu každého exempláře druhu zařazeného v příloze III ze státu, který tento druh do přílohy III zařadil, je třeba nejprve předložit povolení k vývozu. Povolení k vývozu může být uděleno pouze tehdy, jsou-li splněny tyto podmínky:
 - a) výkonný orgán státu vývozu se přesvědčí, že daný exemplář nebyl získán v rozporu s právními předpisy na ochranu fauny a flóry tohoto státu; a
 - b) výkonný orgán státu vývozu se přesvědčí, že každý živý exemplář bude připraven a dopravován tak, aby se minimalizovalo riziko poranění, poškození na zdraví nebo krutého zacházení.
3. S výjimkou okolností uvedených v odstavci 4 tohoto článku je k dovozu každého exempláře druhu zařazeného v příloze III třeba nejprve předložit potvrzení o původu exempláře, a pokud k dovozu dochází ze státu, který tento druh do přílohy III zařadil, povolení k vývozu.
4. V případě zpětného vývozu je třeba, aby stát dovozu obdržel potvrzení vydané výkonným orgánem státu, z něhož se zpětný vývoz uskutečňuje, o tom, že exemplář byl v tomto státě podroben zvláštnímu zpracování nebo že je zpětně vyvážen, a to jako doklad o splnění ustanovení této úmluvy ve vztahu k tomuto exempláři.

Článek VI

Povolení a potvrzení

1. Povolení a potvrzení vydávaná podle ustanovení článků III, IV a V musí odpovídat ustanovením tohoto článku.
2. Povolení k vývozu musí obsahovat údaje uvedené ve vzoru připojeném v příloze IV a mohou být využita pro vývoz jen v období šesti měsíců po vydání.
3. Každé povolení nebo potvrzení musí obsahovat název této úmluvy, úřední název a razítko výkonného orgánu, který je vydal, a kontrolní číslo připojené tímto výkonným orgánem.
4. Kopie povolení nebo potvrzení vydaných výkonným orgánem se zřetelně označí jako kopie, a pokud na nich není uvedeno jinak, nesmí být použity namísto originálu.
5. Pro každou zásilku exemplářů je třeba samostatné povolení nebo potvrzení.
6. Výkonný orgán státu, do kterého je dovážen jakýkoli exemplář, zruší platnost a odebere povolení k vývozu nebo potvrzení o zpětném vývozu i všechna jim odpovídající povolení k dovozu předložená při dovezení exempláře.
7. Pokud je to vhodné a proveditelné, opatří výkonný orgán každý exemplář označením, které usnadní jeho identifikaci. Pro tyto účely se „označením“ rozumí každé nesmazatelné označení, plomba nebo jiný přiměřený prostředek identifikace exempláře, který co nejvíce znemožňuje padělání neoprávněnou osobou.

Článek VII

Výjimky a jiná zvláštní ustanovení týkající se obchodu

1. Ustanovení článků III, IV a V neplatí pro přepravu a překládku exemplářů na území strany, pokud exempláře zůstávají pod celní kontrolou.
2. Jestliže je výkonný orgán státu, z něhož se vývoz nebo zpětný vývoz uskutečňuje, přesvědčí o tom, že určitý exemplář byl získán před tím, než se na něj začala vztahovat tato úmluva, a vydá potvrzení v tomto smyslu, nepoužijí se pro tento exemplář ustanovení článků III, IV a V.
3. Ustanovení článků III, IV a V se nepoužijí pro exempláře, které mají osobní nebo rodinný charakter. Tato výjimka však neplatí, jestliže:
 - a) jde o exempláře druhů zařazených v příloze I, pokud byly získány vlastníkem mimo stát jeho trvalého bydliště a jsou do tohoto státu dováženy; nebo
 - b) jde o exempláře druhů zařazených v příloze II,
 - i) které byly získány vlastníkem mimo stát jeho trvalého bydliště a ve státě, kde se prováděl odběr z volné přírody,
 - ii) které jsou dováženy do státu vlastníkovy trvalého bydliště, a
 - iii) u nichž stát, v němž byly odebrány z volné přírody, požaduje před každým vyvezením povolení k vývozu,

pokud se výkonný orgán nepřesvědčí, že exempláře byly získány před tím, než se na ně začala vztahovat ustanovení této úmluvy.
4. Na exempláře druhů živočichů zařazených v příloze I a odchované v zajetí pro komerční účely nebo na exempláře druhů rostlin zařazených v příloze I a uměle vypěstované pro komerční účely se hledí tak, jako by to byly exempláře druhů zařazených v příloze II.
5. Jestliže se výkonný orgán státu vývozu přesvědčí o tom, že kterýkoli exemplář živočišného druhu byl odchován v zajetí nebo že kterýkoli exemplář rostlinného druhu byl vypěstován uměle, nebo je částí takového živočicha nebo rostliny, případně byl z nich odvozen, může potvrzení této skutečnosti vydané výkonným orgánem nahradit povolení požadovaná ustanoveními článků III, IV a V.
6. Ustanovení článků III, IV a V se nevztahují na nekomerční zapůjčky, dary nebo výměny mezi vědci nebo vědeckými institucemi registrovanými u výkonného orgánu svého státu, na exempláře herbářové a jinak konzervované, sušené nebo v konzervačním médiu zalité muzejní preparáty a živý rostlinný materiál, pokud jsou označeny štítkem vydaným nebo potvrzeným výkonným orgánem.
7. Výkonný orgán kteréhokoli státu nemusí dodržovat požadavky článků III, IV a V a může bez povolení nebo potvrzení připustit přesun exemplářů, které jsou součástí putovní zoologické zahrady, cirkusu, zvěřince, výstavy rostlin nebo jiné putovní výstavy, jestliže jsou splněny tyto podmínky:
 - a) vývozce nebo dovozce zaregistroval takové exempláře se všemi podrobnostmi u tohoto výkonného orgánu;
 - b) exempláře náleží do některé z kategorií uvedených v odstavci 2 nebo 5 tohoto článku; a
 - c) výkonný orgán se přesvědčí, že každý živý exemplář bude dopravován a bude s ním zacházeno tak, aby se minimalizovalo riziko poranění, poškození na zdraví nebo krutého zacházení.

Článek VIII

Opatření, která přijmou strany

1. Strany přijmou vhodná opatření k provedení ustanovení této úmluvy a znemožnění takového obchodování s exempláři, které by ji porušovalo. Budou v nich obsažena opatření:
 - a) k trestání obchodování s takovými exempláři nebo jejich držby, případně obojího; a
 - b) k zabavení takových exemplářů nebo jejich navrácení do státu vývozu.

2. Kromě opatření přijatých podle odstavce 1 tohoto článku může strana, uzná-li to za nutné, stanovit jakýkoli interní způsob náhrady výdajů vzniklých při zabavení exemplářů, které byly předmětem nedovoleného obchodování odporujícího opatřením přijatým v rámci provedení této úmluvy.
3. Strany zajistí, aby exempláře prošly formalitami požadovanými pro obchod s nimi s co možná nejmenším prodloužením. Aby byl průchod usnadněn, může strana určit místa výstupu a vstupu, na nichž exempláře musí být podány k celnímu odbavení. Strany dále zajistí, aby o všechny živé exempláře bylo během tranzitu, přechovávání nebo dopravy náležitě pečováno tak, aby se minimalizovalo riziko poranění, poškození na zdraví nebo krutého zacházení.
4. Jestliže byl na základě opatření uvedených v odstavci 1 tohoto článku zabaven živý exemplář, pak:
 - a) je svěřen výkonnému orgánu toho státu, který jej zabavil;
 - b) výkonný orgán po konzultaci se státem vývozu vrátí exemplář tomuto státu na jeho náklady nebo ho zašle záchrannému centru nebo na jiné podobné místo, které výkonný orgán uzná za vhodné a v souladu s účelem této úmluvy; a
 - c) výkonný orgán může přijmout doporučení vědeckého orgánu, nebo pokládá-li to za nutné, může konzultovat sekretariát, aby usnadnil své rozhodnutí podle písmene b) tohoto odstavce, a to i co se týče volby záchranného centra nebo jiného místa.
5. Záchranným centrem ve smyslu odstavce 4 tohoto článku se rozumí instituce určená výkonným orgánem k tomu, aby pečovala o živé exempláře, a to především o ty, které byly zabaveny.
6. Každá strana vede záznamy o obchodu s exempláři druhů zařazených v přílohách I, II a III, které obsahují:
 - a) jména a adresy vývozců a dovozců; a
 - b) počet a typ vydaných povolení a potvrzení; stát, s nímž se obchod uskutečnil; počet nebo množství exemplářů, názvy druhů, jak jsou uvedeny v přílohách I, II a III, a tam, kde je to možné, i velikost a pohlaví daných exemplářů.
7. Každá strana vypracuje pravidelné zprávy o provádění této úmluvy a předá sekretariátu:
 - a) roční zprávu obsahující údaje uvedené v odst. 6 písm. b) tohoto článku; a
 - b) každé dva roky zprávu o právních, regulativních a správních opatřeních, která jsou přijata k provedení této úmluvy.
8. Informace uvedené v odstavci 7 tohoto článku budou veřejně přístupné, pokud to nebude v rozporu s právními předpisy dotčené strany.

Článek IX

Výkonné orgány a vědecké orgány

1. Každá strana ustanoví pro účely této úmluvy:
 - a) jeden nebo více výkonných orgánů oprávněných vydávat povolení nebo potvrzení jménem této strany; a
 - b) jeden nebo více vědeckých orgánů.
2. Stát ukládající listinu o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístupu sdělí zároveň vládě, která působí jako depozitář úmluvy, název a adresu výkonného orgánu, který byl zmocněn jednat s ostatními stranami a se sekretariátem.
3. Každou změnu ve jmenování nebo zmocnění podle ustanovení tohoto článku sdělí příslušná strana sekretariátu, který o ní informuje všechny ostatní strany.
4. Každý výkonný orgán uvedený v odstavci 2 tohoto článku je povinen na žádost sekretariátu nebo výkonného orgánu jiné strany jim postoupit otisk razítek, pečeti nebo jiných značek, používaných k ověřování povolení a potvrzení.

Článek X

Obchod se státy, které nejsou stranami této úmluvy

Uskutečňuje-li se vývoz nebo zpětný vývoz do státu nebo dovoz ze státu, který není stranou této úmluvy, mohou strany místo povolení a potvrzení požadovaných touto úmluvou uznat srovnatelné dokumenty, vydané příslušnými orgány dotčeného státu, pokud v zásadě odpovídají požadavkům této úmluvy.

Článek XI

Konference stran

1. Sekretariát svolá zasedání konference stran nejpozději dva roky poté, co tato úmluva vstoupila v platnost.
2. Později svolává sekretariát, pokud konference nerozhodla jinak, pravidelná zasedání nejméně jednou za dva roky a mimořádná zasedání kdykoli, požádá-li o to písemně nejméně jedna třetina stran.
3. Na zasedáních, jak řádných, tak mimořádných, projednávají strany plnění této úmluvy a mohou:
 - a) přijmout taková nezbytná opatření, která by sekretariátu umožnila plnit jeho povinnosti a přijímat finanční opatření;
 - b) zvažovat a přijímat změny příloh I a II v souladu s článkem XV;
 - c) zkoumat pokrok učiněný v obnově stavu a v ochraně druhů zařazených v přílohách I, II a III;
 - d) přijímat a zvažovat jakékoli zprávy předložené sekretariátem nebo kteroukoli stranou; a
 - e) případně vydávat doporučení ke zlepšení účinnosti této úmluvy.
4. Na každém řádném zasedání mohou strany určit dobu a místo příštího řádného zasedání konaného podle odstavce 2 tohoto článku.
5. Na zasedání mohou strany stanovit a přijmout jednací řád pro toto zasedání.
6. Organizace spojených národů, její specializované instituce a Mezinárodní agentura pro atomovou energii, jakož i kterýkoli stát, který není stranou této úmluvy, mohou být na zasedáních konference zastoupeny pozorovateli, kteří mají právo se zúčastnit, ale nemají právo hlasovat.
7. Kterýkoli subjekt nebo organizace odborně kvalifikované v ochraně, uchování nebo obhospodařování volně žijících živočichů nebo planě rostoucích rostlin, které uvědomily sekretariát o svém přání být zastoupeny svými pozorovateli na zasedáních konference, budou připuštěny, pokud se proti tomu nevyjádří nejméně jedna třetina přítomných stran a pokud tento subjekt nebo organizace náleží do některé z těchto kategorií:
 - a) mezinárodní organizace nebo subjekty, vládní či nevládní, a národní vládní organizace nebo subjekty;
 - b) národní nevládní organizace nebo subjekty, kterým stát, ve kterém mají sídlo, udělil svůj souhlas.

Pokud jsou připuštěni na zasedání konference, mají tito pozorovatelé právo se zúčastnit, ale nemají právo hlasovat.

Článek XII

Sekretariát

1. Jakmile tato úmluva vstoupí v platnost, ustaví výkonný ředitel Programu OSN pro životní prostředí sekretariát. V rozsahu a způsobem, který uzná za vhodné, mu v tomto mohou být nápomocny příslušné mezivládní nebo nevládní mezinárodní nebo národní organizace a subjekty, odborně kvalifikované v ochraně, uchování a obhospodařování volně žijících živočichů a planě rostoucích rostlin.

2. Úkoly sekretariátu jsou:
- a) organizovat a zajišťovat zasedání stran;
 - b) plnit úkoly, které mu byly svěřeny podle ustanovení článků XV a XVI této úmluvy;
 - c) v souladu s programem schváleným konferencí stran provádět vědecké a technické studie, které přispějí k plnění této úmluvy, jakož i studie týkající se norem pro náležitou přípravu a dopravu živých exemplářů a prostředků pro identifikaci exemplářů;
 - d) studovat zprávy stran a vyžadovat od stran takové doplňující údaje, které jsou podle jeho názoru nezbytné k zajištění plnění této úmluvy;
 - e) upozorňovat strany na všechny záležitosti, týkající se cílů této úmluvy;
 - f) pravidelně zveřejňovat a rozesílat stranám aktuální výtisky příloh I, II a III, jakož i všechny informace, které usnadní identifikaci exemplářů těchto druhů, které byly do těchto příloh zařazeny;
 - g) připravovat pro strany výroční zprávu o své práci a o provádění této úmluvy a další zprávy, které si mohou vyžádat zasedání stran;
 - h) vypracovávat doporučení pro uskutečnění cílů a provádění ustanovení této úmluvy, počítaje v to i výměnu informací vědecké nebo technické povahy; a
 - i) plnit ostatní úkoly, kterými jej mohou strany pověřit.

Článek XIII

Mezinárodní opatření

1. Jestliže si sekretariát na základě obdržených zpráv ověří, že některý druh zařazený v příloze I nebo II je nepříznivě ovlivňován obchodem s exempláři tohoto druhu nebo že ustanovení této úmluvy nejsou účinně prováděna, sdělí to zmocněnému výkonnému orgánu strany nebo stran, jichž se to týká.
2. Jestliže některá strana obdrží sdělení, jak je uvedeno v odstavci 1 tohoto článku, informuje co možná nejdříve sekretariát o všech závažných skutečnostech, jak jí to její právní předpisy umožňují, a navrhne případně nápravná opatření. Jestliže strana uzná, že je žádoucí zahájit šetření, může být toto šetření provedeno jednou nebo více osobami výslovně k tomu zmocněnými touto stranou.
3. Informace poskytnuté stranou nebo informace, které jsou výsledkem šetření, jak je uvedeno v odstavci 2 tohoto článku, jsou přezkoumány příští konferencí stran, která může vydat jakákoli doporučení, která uzná za vhodné.

Článek XIV

Dopad na vnitrostátní právní předpisy a mezinárodní úmluvy

1. Ustanovení této úmluvy nebrání stranám v žádném směru přijmout:
 - a) přísnější vnitrostátní opatření týkající se podmínek obchodu, nabývání, držení nebo přepravy exemplářů druhů zařazených v přílohách I, II a III, nebo tyto činnosti úplně zakazující; nebo
 - b) vnitrostátní opatření omezující nebo zakazující obchod, nabývání, držení nebo přepravu druhů nezařazených v přílohách I, II a III.
2. Ustanovení této úmluvy nemají v žádném směru vliv na ustanovení jakýchkoli vnitrostátních opatření nebo povinností vyplývajících stranám z jakékoli smlouvy, úmluvy nebo mezinárodní dohody, která pro kteroukoli stranu platí nebo později může vstoupit v platnost, co se týče ostatních aspektů obchodu, nabývání, držení nebo přepravy exemplářů včetně opatření celních, veřejného zdraví, veterinární služby nebo rostlinné karantény.
3. Ustanovení této úmluvy nemají v žádném směru vliv na ustanovení nebo povinnosti vyplývající z jakékoli smlouvy, úmluvy nebo mezinárodní dohody uzavřené nebo případně později uzavřené mezi státy tvořícími unii nebo regionální obchodní dohodu, jež zavádí nebo zachovává společnou vnější celní kontrolu a odstraňuje celní kontrolu mezi jejími stranami, pokud se tato ustanovení nebo povinnosti týkají obchodu mezi členskými státy této unie nebo dohody.

4. Členský stát, který je stranou této úmluvy a který je zároveň stranou jakékoli jiné smlouvy, úmluvy nebo mezinárodní dohody, která je v platnosti v době, kdy tato úmluva vstoupí v platnost, a podle jejíchž ustanovení je poskytována ochrana mořským druhům zařazeným v příloze II, je osvobozen od povinností ukládaných ustanoveními této úmluvy, která se týkají obchodu s exempláři druhů zařazených v příloze II, které jsou loveny loděmi registrovanými v tomto státě a v souladu s ustanoveními uvedené smlouvy, úmluvy nebo mezinárodní dohody.

5. Bez ohledu na ustanovení článků III, IV a V úmluvy je k vývozu exempláře získaného podle odstavce 4 tohoto článku třeba pouze potvrzení výkonného orgánu státu dovozu o tom, že exempláře byly získány v souladu s ustanoveními jiné smlouvy, úmluvy nebo mezinárodní dohody.

6. Touto úmluvou není dotčeno, aby Konference OSN o mořském právu, svolaná podle rezoluce č. 2750 C (XXV) Valného shromáždění OSN, kodifikovala a dále rozvíjela mořské právo, ani nejsou dotčeny současné nebo budoucí nároky a právní stanoviska kteréhokoli státu, týkající se mořského práva a povahy a rozsahu svrchovanosti státu na pobřeží nebo na lodích plujících pod jejich vlajkou.

Článek XV

Změny příloh I a II

1. Při zasedání konference stran platí pro změny příloh I a II tato ustanovení:

- a) Kterákoli strana může podat pozměňovací návrh k příloze I nebo II k projednání na příštím zasedání. Znění pozměňovacího návrhu sdělí sekretariátu nejpozději 150 dnů před zasedáním. Sekretariát ve smyslu odst. 2 písm. b) a c) tohoto článku konzultuje návrh s ostatními stranami a zainteresovanými subjekty a jejich odpovědi sdělí všem stranám nejpozději 30 dnů před zasedáním.
- b) Změny jsou přijímány dvoutřetinovou většinou přítomných a hlasujících stran. Pro tyto účely se „přítomnými a hlasujícími stranami“ rozumí přítomné strany, které hlasovaly pro nebo proti. Strany, které se hlasování zdržely, se do dvou třetin požadovaných k přijetí pozměňovacího návrhu nepočítají.
- c) Změny přijaté na zasedání vstupují v platnost 90 dnů po zasedání, a to pro všechny strany s výjimkou těch, které učinily výhradu ve smyslu odstavce 3 tohoto článku.

2. Mezi zasedáními konference stran platí pro změny příloh I a II tato ustanovení:

- a) Kterákoli strana může podat pozměňovací návrh k příloze I nebo II k projednání mezi zasedáními korespondenčním postupem, jak je stanoveno dále v tomto odstavci.
- b) V případě mořských druhů, jakmile sekretariát obdrží znění pozměňovacího návrhu, sdělí to neprodleně stranám. Zároveň konzultuje s mezivládními subjekty, které plní úkoly ve vztahu k těmto druhům, především proto, aby získal všechny vědecké údaje, které mu tyto subjekty mohou poskytnout, a aby zajistil koordinaci se všemi opatřeními ochrany, uplatňovanými těmito subjekty. Sekretariát sdělí stranám stanoviska a údaje získané od těchto subjektů i svá vlastní zjištění a doporučení co možná nejdříve.
- c) V případě druhů jiných než mořských, jakmile sekretariát obdrží znění pozměňovacího návrhu, sdělí to neprodleně stranám a co nejdříve jim sdělí i svá vlastní doporučení.
- d) V průběhu 60 dnů ode dne, kdy sekretariát sdělil stranám svá doporučení podle písmene b) nebo c) tohoto odstavce, může kterákoli strana postoupit sekretariátu jakékoli připomínky k předkládanému pozměňovacímu návrhu, jakož i veškeré příslušné vědecké údaje a informace.
- e) Sekretariát sdělí stranám v co nejkratší době odpovědi, které dostal, i svá vlastní doporučení.
- f) Jestliže v průběhu 30 dnů ode dne, kdy byly sděleny odpovědi a doporučení podle písmene e) tohoto odstavce, sekretariát neobdrží námitku k pozměňovacímu návrhu, změna vstoupí v platnost pro všechny strany s výjimkou těch, které učinily výhradu ve smyslu odstavce 3 tohoto článku.

- g) Jestliže sekretariát obdrží námitku některé strany, bude předložený pozměňovací návrh podroben korespondenčnímu hlasování podle písmen h), i) a j) tohoto odstavce.
 - h) Sekretariát oznámí všem stranám, že obdržel námitku.
 - i) Jestliže sekretariát v průběhu 60 dnů ode dne oznámení podle písmene h) tohoto odstavce neobdrží nejmeně od poloviny stran kladný, záporný nebo zdržující se hlas, bude předložený pozměňovací návrh odkázán na příští zasedání konference k dalšímu uvažování.
 - j) Jestliže sekretariát obdrží hlasy nejmeně od poloviny všech stran, bude pozměňovací návrh přijat dvoutřetinovou většinou stran, které hlasovaly pro nebo proti.
 - k) Sekretariát oznámí všem stranám výsledek hlasování.
 - l) Jestliže byl předložený pozměňovací návrh přijat, vstoupí změna v platnost 90 dnů poté, kdy bylo přijetí sekretariátem stranám oznámeno, a to pro všechny strany s výjimkou těch, které učinily výhradu ve smyslu odstavce 3 tohoto článku.
3. Během 90 dnů stanovených v odst. 1 písm. c) nebo v odst. 2 písm. l) tohoto článku může kterákoli strana učinit písemným oznámením u vlády, která působí jako depozitář úmluvy, výhradu ke změně. Dokud tato výhrada nebude odvolána, bude se s touto stranou ve věcech obchodu s dotčenými druhy jednat jako se státem, který není stranou této úmluvy.

Článek XVI

Příloha III a změny této přílohy

1. Kterákoli strana může kdykoli předložit sekretariátu seznam druhů, které podle jejich ustanovení podléhají v rámci jejich právních předpisů opatřením uvedeným v čl. II odst. 3. Příloha III obsahuje jména stran, které tyto druhy do této přílohy zařadily, vědecké názvy těchto druhů a všechny části nebo odvozeniny z živočichů a rostlin, které jsou ve smyslu čl. I písm. b) uvedeny ve spojitosti s dotčenými druhy.
2. Každý seznam předložený podle odstavce 1 tohoto článku sekretariát postoupí v co nejkratším čase stranám. Seznam vstoupí v platnost jako součást přílohy III 90 dnů po dni tohoto postoupení. Kdykoli po postoupení takového seznamu může kterákoli strana písemným sdělením vládě, která působí jako depozitář úmluvy, oznámit výhradu ke kterémukoli druhu nebo kterékoli části či odvozenině, a pokud tato výhrada nebude odvolána, bude se s tímto státem jednat ve věcech obchodu s dotčenými druhy nebo jejich částmi či odvozeninami, jako by nebyl stranou této úmluvy.
3. Strana, která předložila některý druh k zařazení do přílohy III, může to kdykoli odvolat písemným oznámením sekretariátu, který oznámí odvolání všem stranám. Odvolání nabude účinku 30 dnů ode dne tohoto oznámení.
4. Každá strana, která předkládá seznam podle odstavce 1 tohoto článku, předloží sekretariátu opisy všech vnitrostátních právních a správních předpisů týkajících se ochrany těchto druhů a jakékoli výklady k nim, které uzná za vhodné nebo které si sekretariát vyžádá. Dokud je dotčený druh zařazen v příloze III, předkládá strana všechny změny těchto právních a správních předpisů nebo všechny jejich výklady, jestliže byly přijaty.

Článek XVII

Změny úmluvy

1. Na písemnou žádost nejmeně jedné třetiny stran svolá sekretariát mimořádné zasedání konference stran k projednání a k přijetí změn k této úmluvě. Takové změny budou přijaty dvoutřetinovou většinou přítomných a hlasujících stran. Pro tyto účely se „přítomnými a hlasujícími stranami“ rozumí přítomné strany, které hlasovaly pro nebo proti. Strany, které se hlasování zdržely, se do dvou třetin požadovaných k přijetí pozměňovacího návrhu nepočítají.
2. Znění každého předkládaného pozměňovacího návrhu sdělí sekretariát všem stranám nejpozději 90 dnů před zasedáním.

3. Pro strany, které ji přijaly, vstoupí změna v platnost 60 dnů poté, kdy dvě třetiny stran uložily své listiny o přijetí této změny u vlády, která působí jako depozitář úmluvy. Pro každou další stranu pak vstoupí změna v platnost 60 dnů poté, kdy tato strana uložila svou listinu o přijetí změny.

Článek XVIII

Řešení sporů

1. Jakýkoli spor, který vznikne ve věci výkladu nebo plnění ustanovení této úmluvy mezi dvěma nebo více stranami, bude předmětem projednání mezi těmito stranami.
2. Jestliže spor nemůže být vyřešen v souladu s odstavcem 1 tohoto článku, mohou strany, dohodnou-li se na tom, předložit spor k rozhodčímu řízení, zejména Stálému rozhodčímu soudu v Haagu, a rozhodnutí bude pak pro strany, které spor rozhodčímu soudu předložily, závazné.

Článek XIX

Podpis

Tato úmluva bude otevřena k podpisu ve Washingtonu do 30. dubna 1973 a poté v Bernu do 31. prosince 1974.

Článek XX

Ratifikace, přijetí a schválení

Tato úmluva bude ratifikována, přijata nebo schválena. Listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení budou uloženy u vlády Švýcarské konfederace jakožto vlády, která působí jako depozitář úmluvy.

Článek XXI

Přistoupení

1. Tato úmluva bude otevřena k přistoupení bez časového omezení. Listiny o přistoupení budou uloženy u vlády, která působí jako depozitář úmluvy.
2. Tato úmluva bude otevřena k přístupu organizacím regionální hospodářské integrace, které sestávají ze suverénních států a které mají pravomoc, pokud jde o vyjednávání, uzavírání a provádění mezinárodních dohod v záležitostech, které na ně převedly jejich členské státy a na něž se vztahuje tato úmluva.
3. Ve svých listinách o přistoupení taková organizace stanoví rozsah svých pravomocí v záležitostech upravených touto úmluvou. Tyto organizace rovněž uvedou o jakýchkoli podstatných změnách rozsahu své pravomoci vládu, která působí jako depozitář úmluvy. Vláda, která působí jako depozitář úmluvy, oznamuje stranám veškerá oznámení organizací regionální hospodářské integrace týkající se jejich pravomocí v záležitostech, které se řídí touto úmluvou, a jejich změn.
4. V záležitostech náležejících do pravomocí těchto organizací regionální hospodářské integrace uplatňují tyto organizace práva a plní povinnosti, které tato úmluva přiřazuje jejich členským státům, které jsou stranami této úmluvy. Členské státy těchto organizací nejsou v takových případech oprávněny uplatňovat tato práva samostatně.
5. V rozsahu svých pravomocí uplatňují organizace regionální hospodářské integrace hlasovací právo s počtem hlasů, který se rovná počtu jejich členských států, které jsou smluvními stranami této úmluvy. Takové organizace neuplatňují své hlasovací právo, pokud toto právo uplatňují jejich členské státy, a naopak.
6. Jakýkoli odkaz na „stranu“ ve smyslu použitém v čl. I bodu h) této úmluvy, na „stát“/„státy“ nebo na „smluvní stát“/„smluvní státy“ k této úmluvě se vykládá jako odkaz zahrnující jakoukoli regionální organizaci hospodářské integrace, která má pravomoc k vyjednávání, uzavírání a plnění mezinárodních dohod ve věcech upravených touto úmluvou.

Článek XXII**Vstup v platnost**

1. Tato úmluva vstupuje v platnost 90 dnů po uložení desáté listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení u vlády, která působí jako depozitář úmluvy.
2. Pro stát, který ratifikuje, přijme nebo schválí tuto úmluvu nebo k ní přistoupí až po uložení desáté listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení, vstoupí tato úmluva v platnost 90 dnů poté, co tento stát uložil svou listinu o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení.

Článek XXIII**Výhrady**

1. K ustanovením této úmluvy se nepřipouštějí obecné výhrady. Zvláštní výhrady mohou být učiněny v souladu s ustanoveními tohoto článku a článků XV a XVI.
2. Každý stát může při ukládání listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístupu učinit zvláštní výhradu týkající se:
 - a) druhu zařazeného v příloze I, II nebo III; a
 - b) částí nebo odvozenin druhů uvedených v příloze III.
3. Dokud strana svou výhradu neodvolá, bude se s ní ve věcech obchodu s dotčenými druhy nebo částmi či odvozeninami, výslovně uvedenými v této výhradě, jednat jako se státem, který není stranou této úmluvy.

Článek XXIV**Výpověď**

Kterákoli strana může kdykoli vypovědět tuto úmluvu písemným oznámením vládě, která působí jako depozitář úmluvy. Výpověď vstoupí v platnost dvanáct měsíců poté, co vláda, která působí jako depozitář úmluvy, obdrží toto oznámení.

Článek XXV**Depozitář**

1. Prvopis této úmluvy v jazyce čínském, anglickém, francouzském, ruském a španělském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, bude uložen u vlády, která působí jako depozitář úmluvy; ta předá její ověřený opis všem státům, které úmluvu podepsaly nebo které uložily listinu o přistoupení.
2. Vláda, která působí jako depozitář úmluvy, informuje všechny signatáře a přistupující státy a sekretariát o podpisech této úmluvy, o uložení listin o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení, o jejím vstupu v platnost, o jejích změnách, o podání a odvolání výhrad a o oznámení výpovědi.
3. Jakmile vstoupí tato úmluva v platnost, předá vláda, která působí jako depozitář úmluvy, její ověřený opis sekretariátu Organizace spojených národů k registraci a zveřejnění ve smyslu článku 102 Charty Organizace spojených národů.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této úmluvě své podpisy.

Ve Washingtonu dne třetího března tisíc devět set sedmdesát tři.
